

УДК 81

**В. Д. Грицевич**Минская духовная академия, ул. Зыбицкая, 27, 220030 Минск, Республика Беларусь,  
+375 (29) 821 29 56, vova.i.mir@mail.ru**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ И БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫКИ  
ТЕРМИНА ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ НА ПРИМЕРЕ ПОСЛАНИЯ  
АПОСТОЛА ПАВЛА К РИМЛЯНАМ**

Статья посвящена рассмотрению проблемы перевода термина δικαιοσύνη, используемого в греческом тексте Библии, на примере Послания апостола Павла к римлянам. На современном этапе внимание данному понятию уделяется в первую очередь в западной науке, где уже не первый год ведутся дебаты по этой теме. Сложность в понимании слова заключается не только в многогранности его смыслов, но и в отсутствии близких или родственных языков. В настоящей статье исследуются различные способы перевода исследуемого термина на русский и белорусский языки. Привлекается ряд переводов, различающихся концепцией интерпретации слова и текста оригинала Библии. Научная новизна работы заключается в том, что проблема понимания δικαιοσύνη в русско/белорусскоязычной научной среде мало разработана. Это приводит к трудностям понимания текстов Библии, включая и Послание к римлянам.

**Ключевые слова:** Переводы Священного Писания; переводы Библии; Послание к римлянам; апостол Павел; δικαιοσύνη; праведность; справедливость; теология; богословие.

Табл. 3. Библиогр.: 14 назв.

**V. D. Gritsevich**Minsk Theological Academy, 27 Zybityskaya Str., 220030 Minsk, the Republic of Belarus,  
+375 (29) 821 29 56, vova.i.mir@mail.ru**PECULIARITIES OF THE TRANSLATION OF THE TERM ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ  
INTO RUSSIAN AND BELARUSIAN ON THE EXAMPLE OF THE EPISTLE  
OF APOSTLE PAUL TO THE ROMANS**

The article is devoted to the problem of translation of the term δικαιοσύνη, used in the Greek text of the Bible, on the example of the Epistle of Apostle Paul to the romans. Nowadays attention is paid to this concept primarily in Western science, where debates have been going on for several years. The difficulty in understanding the word lies not only in the versatility of its meanings, but also in the absence of close or related languages. This article examines various ways of translating the term under study into Russian and Belarussian. A number of translations are involved, differing in the concept of interpretation of the word and text of the original Bible. The scientific novelty of the work lies in the fact that the problem of understanding δικαιοσύνη in the Russian/Belarussian-speaking scientific environment is little developed. This leads to difficulties in understanding the texts of the Bible, including the letter to the Romans.

**Key words:** Scripture translations; Bible translations; Epistle to the romans; Apostle Paul; δικαιοσύνη; righteousness; justice; theology.

Table 3. Ref.: 15 titles.

**Введение.** Послания апостола Павла составляют основу христианского вероучения. Во многом благодаря ему начала развиваться богословская мысль, изложенная Иисусом Христом. В Посланиях поднимается большой спектр вопросов, актуальность которых не оспаривается и сегодня. Среди корпуса Павловых творений экзегеты выделяют Послание

к римлянам. Во-первых, оно обращено к общине, не созданной лично апостолом Павлом. Во-вторых, текст произведения — один из немногих, подлинность которого не оспаривалась библейской наукой. В-третьих, в этом письме апостол раскрывает богословские темы, ранее им не затрагиваемые. В Послании к римлянам автор подошёл ближе всего к систематическому изложению собственных богословских взглядов. Вопросу толкования и анализу этих текстов посвящено множество исследований и работ. Это обусловлено особенностями языка апостола. Об этом уже говорили в I веке: «Брат наш Павел, по данной ему премудрости, написал вам, как он говорит об этом и во всех Посланиях, в которых есть нечто неудобовразумительное, что невежды и неутверждённые, к собственной своей погибели, превращают, как и прочие Писания» (2Пет. 3:15—16). Сложность понимания любого библейского текста связана с тем, что корпус Нового Завета написан на греческом языке. Он не имеет родственных себе, из-за этого возникает проблема при переводе сложных мест и терминов, так как мы не имеем возможности обратиться к соседним языкам для поиска однокоренных или родственных форм.

**Материалы и методы исследования.** Одним из сложных для перевода терминов является слово *δικαιοσύνη*, имеющее обширный спектр значений. В русскоязычном пространстве на сегодня вопрос перевода этого термина не особо актуален, но при обращении взгляда в англоязычную учёную среду можно заметить, что в последние десятилетия там развернулась дискуссия по поводу перевода этого термина на романские языки. В зависимости от того, как мы переведём *δικαιοσύνη*, зависит понимание читаемого текста. В статье будут рассмотрены различные переводы исследуемого слова и то, как меняется смысл текста в зависимости от прочтения. Однако перед тем, как мы обратимся к вопросу перевода, необходимо рассмотреть проблематику понимания этого термина, из-за чего и разворачиваются диспуты в научной среде. После рассмотрения проблематики понимания *δικαιοσύνη* будут рассмотрены различные переводы слова на русский и белорусский языки. Особенности перевода и понимания этого термина мы будем рассматривать на примере Послания апостола Павла к римлянам, так как в нём тема занимает одну из главных позиций.

**Результаты исследования и их обсуждение.** *Теологическая проблематика понимания δικαιοσύνη.* Перед тем как мы обратимся к самому тексту Послания, следует сделать ряд замечаний касательно полемики, развернувшейся вокруг изучаемого термина. Эта тема, как отмечалось выше, сегодня актуальна в первую очередь в западном научном пространстве. Дискуссия началась после публикации монографии Николаса Томаса Райта «Павел и верность Бога» [1]. Автор предлагает видение этого термина, основываясь на текстах Библии, анализирует культурный, исторический, философский и социальный контексты Посланий апостола Павла. Показывается, как это повлияло на богословие автора и его терминологию. Следует отметить, что этой монографии предшествовала книга Райта «Что на самом деле сказал апостол Павел» [2]. В этом труде автор обращается к теме объяснения *δικαιοσύνη*. Он пишет: «Изначально “праведность” — понятие юридическое, то есть относящееся к области судопроизводства... Что из этого следует? Начнём с истца. Если суд признаёт его обвинения справедливыми, значит, он “праведен”. Это не означает, что он сам по себе хорош, добродетелен или нравственно безупречен. Речь идёт всего лишь о том, что суд признал его иск оправданным. То же и с ответчиком. Если суд становится на его сторону, то есть признаёт невиновным, он “оправдан” и, следовательно, “праведен”. Опять же, сам по себе ответчик может быть сколько угодно плох, нечестив и порочен, однако в данном случае он, по мнению суда, прав, то есть “оправдан”» [2, с. 95]. Можно заключить, что Райт видит разницу в понимании «праведности» в зависимости от контекста. Касательно судьбы, его «правед-

ность» заключается в том, что совершает он суд согласно юридическим нормам своего времени, а касательно истца и ответчика, то их «праведность» — это первоначальная честность перед судьёй. Оправдаться «перед судом» в библейском смысле — это получить соответствующий статус в ходе судебного расследования.

Однако оппоненты Райта несогласны с его мнением и считают, что исследователь загоняет богословие апостола в рамки юридических норм и тем самым ограничивает понимание Посланий Павла, не даёт возможности понять всю широту его взглядов. Томас Д. Стегман в статье «Использование апостолом Павлом *dikaio*-терминологии: перемещение за пределы судебно-медицинской интерпретации Н. Т. Райта» [3] замечает: «Схема Райта заставляет его упустить некоторые из богатых нюансов значения, которые Павел имеет в виду при использовании *dikaio*-языка, включая знаменитый отрывок об оправдании в Послании к Римлянам 3:21—26, и, таким образом, определять оправдание слишком узко» [3, с. 499]. В статье автор замечает тот факт, что апостол Павел использует *dikaioσύνη* не только в контексте суда, но и как изменение состояния человека, возможность стать подобным Христу [3, с. 509].

Автор актуализирует внимание читателя на Рим. 1:17, где впервые встречается *dikaioσύνη*, и указывает на ряд морфологических особенностей. Фраза *ἐκ πίστεως εἰς πίστιν* предполагает, что откровение о Божьей праведности имеет определённый источник, обозначенный предлогом *ἐκ*, который отмечен верой/полнотой; другими словами, Божья праведность имеет первичное, можно сказать, основополагающее проявление. Формулировка *ἐκ πίστεως πίστιν* также предполагает, что откровение праведности Бога связано с целью, обозначенной предлогом *εἰς*, характеризующей верой/полнотой; иными словами, проявление Божьей праведности направлено на *τέλος*. Последний пункт важен, потому что он подчёркивает нюанс, который пропускает большинство интерпретаторов, в том числе и Райт, как считает Стегман.

Позицию Стегмана можно изложить в следующих тезисах.

1. Перевод термина *dikaioσύνη* в значении ‘оправдание’ проблематично, потому что оно сильно насыщено судебными коннотациями (здесь стоит отметить тот факт, что на английский язык термин переводится двумя словами: *righteousness* и *justice*. Подобным же образом совершается перевод на русский язык: «праведность» и «справедливость» соответственно).

2. Использование *dikaioσύνη* подчёркивает трансформацию и расширение возможностей людей, перевод ‘сделать праведным’ как раз хорошо отражает смысл, влагаемый апостолом Павлом в текст Посланий.

3. Использование Райтом криминалистических образов заставляет его резко различать Божью праведность и человеческую.

4. Божья праведность проявляется в деле спасения Божьего народа; избранный «праведник», чьё служение и страдания являются средством спасения Бога; и люди, призванные и уполномоченные быть «иконой» или «образом» Бога [3, с. 521—522].

Ещё одним оппонентом Райта является Ричард К. Мур. Исследователь подчёркивает сложность перевода греческого *dikaioσύνη* на английский. Автор, основываясь на переводах Библии, отмечает, что все редакторы библейских текстов, начиная с переводчиков “King James Version”, придерживаются разных концепций [4]. Сам Мур склонен использовать традиционную интерпретацию *dikaioσύνη* как «праведность» (*righteousness*) и «оправдание» (*justice*).

Чуть позже в одной из статей Н. Т. Райт разъяснит свою позицию касательно термина. Автор предполагает, что перевод этого слова как «праведность» или «оправдание» сегодня ничего не значит и в лучшем случае звучит как метафора, а в худшем — слова с обертонами самодовольства. Исходя из этого учёный советует избегать прямого калькирования термина и стараться использовать смысл, а не букву [4, с. 488].

После рассмотрения лишь малого количества статей, посвящённых исследованию термина *δικαιοσύνη*, можно сказать, что в западной богословской науке нет единого мнения о том, как стоит его понимать. Можно выделить как минимум два направления в интерпретации этого термина. Вопрос о том, что понимал апостол Павел, когда писал в Посланиях слово *δικαιοσύνη*, остаётся открытым. Исследователи по-прежнему не пришли к единому мнению, поэтому изучение данного вопроса не является окончанным и требует дальнейшего внимания к себе.

*Особенности перевода δικαιοσύνη на русский и белорусский языки.* После краткого рассмотрения полемики вокруг исследуемого термина обратимся к вопросу перевода *δικαιοσύνη* в русских и белорусских переводах Библии на примере Послания апостола Павла к римлянам<sup>1</sup>. В тексте книги понятие встречается 34 раза. Мы не будем рассматривать каждый случай употребления термина, но только отходящие от традиционного варианта переводы слова. Под «традиционным вариантом» мы будем понимать нормы синодального и церковнославянского изданий Библии, наиболее употребительных в русскоязычной среде. При рассмотрении переводов стоит отметить их конфессиональную принадлежность, что налагает ряд особенностей при интерпретации текста. Некоторые переводчики старались создать надконфессиональный вариант библейского текста, который подходил бы для всех христианских общин, однако по сей день самым употребительным является Синодальный перевод.

Впервые, мы встречаем *δικαιοσύνη* в Рим. 1:17: *Δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται* (NA 28 [5]). В этом месте переводчики передают термин дословно, но некоторые интерпретаторы предпринимают попытку толкования прямо в тексте (таблица 1).

Т а б л и ц а 1. — Сравнительная таблица переводов Рим. 1:17

Источник	Вариант перевода	Источник	Вариант перевода
SYN [6]	В нём открывается <b>правда</b> Божия от веры в веру, как написано: « <b>праведный</b> верую жив будет»	NTBOC [9]	Бо <b>праведнасць</b> Божая ў ім адкрываецца ад веры да веры, як напісана: « <b>Праведны</b> вераю жывы будзе»
IBS [7]	В Радостной Вести открывается, что мы можем <b>оправдаться</b> перед Богом верой, и только верой, как и написано: « <b>Праведный</b> верой жив будет»	NTRCC [10]	Бо ў ім адкрываецца Божая <b>справядлівасць</b> з веры для веры, як напісана: « <b>Праведны</b> жыць будзе вераю»
RBS [8]	Ведь в ней открывается, что <b>избавление от вины</b> дается Богом за веру и только за веру. Потому что в Писании сказано: « <b>Праведник</b> благодаря вере будет жив»	NTB [11]	Бо ў ім адкрываецца <b>праведнасць</b> Божая ад веры ў веру, як напісана: «А <b>праведны</b> з веры жыць будзе»

<sup>1</sup> Нами будут проанализированы следующие переводы Библии: Синодальный перевод (SYN), Новый русский перевод (IBS), Перевод Российского библейского общества (RBS), перевод Библии по редакцией Кулаковых (Kul), перевод Андрея Десницкого (AD), Перевод Нового Завета Библейской комиссии Белорусской Православной Церкви (NTBOC), Перевод Нового Завета Римско-Католической Церкви (NTRCC), Перевод Нового Завета Бокуна (NTB).

Как мы видим, переводчики делают разный акцент в своих трудах: одни обращают внимание на праведность через веру, другие на праведность в вере. Необходимо отметить и различные способы передачи термина δικαιοσύνη как «правда», «оправдание», «справядлівасць», «праведнасць». Особенность этих переводов показывает специфику восприятия текста. В ряде библейских изданий акцент делается не на праведности, но на том, что Бог избавляет человека от вины через веру.

При рассмотрении дальнейшего текста Послания стоит отметить тот факт, что «экзегеты при переводе [δικαιοσύνη] дают различные значения: такие как справедливые отношения между Богом и человеком, правильное исполнение законодательства или просто моральные качества человека» [12, с. 36].

Следующее место, где мы встречаемся с термином праведности, — это Рим. 4: Καὶ σημεῖον ἔλαβεν περιτομῆς σφραγίδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι [καὶ] αὐτοῖς [τὴν] δικαιοσύνην (NA 28 [5]).

Глава посвящена рассмотрению образа Авраама. Праотец имел большой авторитет в иудейской среде как праведник и отец праведников. При переводе этой главы редакторы пользовались двумя терминами — «праведность» и «справедливость». Однако обращает на себя внимание контекст стиха: некоторые переводчики делали акцент на праведность веры Авраама, другие на личную праведность праотца, а третьи на том, что праведность Авраам получил только после обрезания (таблица 2).

Т а б л и ц а 2. — Сравнительная таблица переводов Рим. 4:11

Источник	Вариант перевода	Источник	Вариант перевода
SYN [6]	И знак обрезания он получил, как печать <b>праведности</b> через веру, которую имел в необрезании, так что он стал отцом всех верующих в необрезании, чтобы и им вменилась <b>праведность</b>	NTBOC [9]	І знак абрэзання ён атрымаў як пячаць <b>праведнасці</b> па веры, якую меў у неабрэзанні, так што ён стаў айцом усіх веруючых у неабрэзанні, каб і ім залічылася <b>праведнасць</b>
IBS [7]	Знак обрезания он получил уже потом, как подтверждение того, что был <b>праведен</b> по вере, когда еще был необрезанным. Таким образом он стал отцом всех верующих, которые не обрезаны, чтобы и им тоже была вменена <b>праведность</b>	NTRCC [10]	І знак абразання ён атрымаў, як пячаць <b>справядлівасці</b> праз веру, якую меў у неабразанні, так што ён стаўся айцом усіх веруючых у неабразанні, каб таксама ім была залічана <b>справядлівасць</b>
Kul [13]	И знамение обрезания он получил, как печать <b>праведности</b> по вере, которую имел в необрезании, чтобы быть ему отцом всех верующих в необрезании, чтобы зачтена была им <b>праведность</b>	NTB [11]	І знак абразання ён атрымаў, як пячатку <b>праведнасці</b> веры, якую [ён меў] у неабразанні, каб быў ён бацькам усіх, хто верыць у неабразанні, каб і ім залічана была <b>праведнасць</b>

Глава 6 Послания к римлянам не вызывает больших разногласий в переводе, но стоит обратить внимание на издание Российского библейского общества, редакторы которого подошли довольно оригинально к вопросу интерпретации новозаветного текста.

Авторы при переводе δικαιοσύνη использовали слово «добро»: «Не допускайте, чтобы какая-нибудь часть вашего тела служила греху как орудие зла. Вместо этого отдайте себя, которые были мертвы и обрели жизнь, Богу и все свое существо Богу как орудие *добра*... Вас освободили от рабства греху, но для того, чтобы вы стали рабами *добра* — я говорю таким языком из-за человеческой непонятливости, чтобы вам было яснее. И как некогда вы отдали себя в рабство нечистоте и пороку, для дурных дел, — так теперь отдайте себя в рабство *добр*у, чтобы посвятить себя Богу. Когда вы были рабами греха, вы были свободны от *добра*» (Рим. 6:13, 18—20) [8]. Как мы видим, редакторы попытались уйти от традиционного перевода δικαιοσύνη, но подобная инициатива не получила распространения, все остальные издания Библии придерживаются обычных вариантов.

Ещё одним местом в Послании к римлянам, где встречается δικαιοσύνη, является Рим. 10:3—10. Из-за большого объёма отрывка текст неудобно представить в виде сводной таблицы, мы ограничимся кратким комментарием на данное место. Большинство толкователей придерживается традиционной системы интерпретации термина как «праведность», а перевод Российского библейского общества говорит нам о моральных качествах Бога. Обращает на себя внимание в этом месте издание Библейской лиги и Всемирного библейского переводческого центра.

Они при переводе добавили к оригинальному тексту стиха своё понимание так, что акцент смещается с Бога на попытки оправдаться перед Ним человеку (Рим. 10:3). В Рим. 10:4—6 также разными экзегетами по-разному передаётся смысл: одни перевели как «праведность», другие как «оправдание» [12, с. 37].

В Рим. 14:17 мы последний раз встречаемся с исследуемым термином: Οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις ἀλλὰ *δικαιοσύνη* καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἀγίῳ (NA 28 [5]). При переводе данного отрывка, касающегося вопросов пищи, ряд интерпретаторов придерживается традиционного перевода — «праведность» (без каких-либо толкований и пояснений), другие же понимают этот термин в данном контексте как правильная/благочестивая жизнь (таблица 3).

Т а б л и ц а 3. — Сравнительная таблица переводов Рим. 14:17

Источник	Вариант перевода	Источник	Вариант перевода
SYN [6]	Ибо Царствие Божие не пища и питье, <b>но праведность</b> и мир и радость во Святом Духе	NTBOC [9]	Бо Царства Божяе — не ежа і пітво, а <b>праведнасць</b> , і мір, і радасць у Духу Святым
IBS [7]	Царство Божье заключается не в пища и питье, а в <b>праведности</b> , в мире и в радости, которую дает Святой Дух	NTRCC [10]	Бо Валадарства Божяе — гэта не ежа і піццё, але <b>справядлівасць</b> , спакой і радасць у Духу Святым
AD [14]	Царство Божие — это не пища и не питье, но <b>праведность</b> , мир и радость в Духе Святом	NTB [11]	Бо Валадарства Божяе — гэта ня ежа і пітво, але <b>праведнасць</b> , супакой і радасць у Духу Святым

**Заключение.** Сегодня не выработано единой концепции в понимании греческого термина *δικαιοσύνη*. На современном этапе не имеется общей переводческой системы, что приводит к различным толкованиям текста и разнообразным смысловым оттенкам, которые влагаются интерпретаторами. Сегодня большинство переводчиков придерживается классического варианта перевода, выработанного авторами Синодального и Церковнославянского переводов. Из современных изданий Библии можно выделить три направления в переводах исследуемого термина: классическое (не дающее какого-либо комментария), юридическое (изображающее судебную модель поведения) и моральное (раскрывающее образ правильного поведения человека или Бога).

#### Список цитированных источников

1. *Wright, N. T.* Paul and the faithfulness of God / N. T. Wright. — Minneapolis : Fortress Press, 2013. — 1658 p.
2. *Райт, Н. Т.* Что на самом деле сказал апостол Павел. Был ли Павел из Тарса основателем христианства? / Н. Т. Райт. — М. : Библ.-богосл. ин-т св. апостола Андрея, 2010. — 192 с.
3. *Stegman, Thomas D.* Paul's use of *dikaio-* terminology: moving beyond N. T. Wright's forensic interpretation / Thomas D. Stegman // *Theological Studies*. — 2011. — № 72. — P. 496—524.
4. *Wright, N. T.* Translating *δικαιοσύνη*: A Response / N. T. Wright // *The Expository Times*. — 2014. — Vol. 125 (10). — P. 487—490.
5. Nestle-Aland. NOVUM TESTAMENTUM GRAECE. 28th Revised Edition. Edited by Barbara and Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo M. Martini, Bruce M. Metzger. Edited by the Institute for New Testament Textual Research, Munster/Westphalia. Deutsche Bibelgesellschaft. United Bible Societies. Stuttgart, 2012. — 1184 + 890 p.
6. Библия. Священное Писание Ветхого и Нового Завета. — М. : Изд. Моск. патриархии, 1992. — 1372 с.
7. Библия. — Междунар. Библ. о-во, 2014. — 1216 с.
8. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Канонические. Современный русский перевод. — М. : Рос. библ. о-во, 2011. — 1407 с.
9. Новый Завет Госпада нашага Ісуса Хрыста / Пер. з грэч. мовы на беларус. Бібл. камііі Беларус. правасл. царквы ; адк. рэд. пер. протаіерэй Сяргій Гардун . — Мінск : Прыход СвятаПетра-Паўлаўскага сабора : Медыял, 2017. — 544 с.
10. Новый Завет / Секцыя па пер. літургіч. тэкстаў і афіц. дак. Касцёла Камііі Божага Культу і Дысцыпліны Сакрамэнтаў пры Канферэнцыі Каталіц. Біскупаў у Беларусі. — Мінск, 2017. — 385 с.
11. Новый Завет. Кніга Прыповесцяў / пер. А. Бокуна. — Мінск : Пазітыў-цэнтр, 2016. — 511 с.
12. *Грицевич, В.* Интерпретация термина «*δικαιοσύνη*» в Послании апостола Павла к Римлянам в современных русских переводах / В. Грицевич // *LABORATORIUM BIBLICUM*. — 2020. — № 8. — С. 34—46.
13. Библия — Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в современном русском переводе / под ред. М. П. Кулакова и М. М. Кулакова. — М. : Изд-во ББИ, 2015. — 1856 с. : ил.
14. *Десницкий, А.* Новозаветные Послания / А. Десницкий // Сайт Андрея Десницкого [Электронный ресурс]. — 2019. — Режим доступа: <http://perevod.desnitsky.ru> . — Дата доступа: 05.11.2020.

Поступила в редакцию 18.12.20.